

# Life Information News, Komaki

**1** January  
2009 issue  
生活情報誌こまき 英語版

Komaki City population 153,903    Foreigner population 9,635    《As of December 1, 2008》



Edification during Human Rights Week (December 4 to 10) at Heiwado

## CONTENTS

- Disaster Mutual Benefit System
- Fertility Treatment Subsidy System
- Are human rights being stood up for?
- Japanese classes
- Guidance for tax return
- Notices of payments due
- Tax Q&A
- Notice of health checkups



# Disaster Mutual Benefit System

For matters related to injuries acquired under the control of schools (nursery schools), please use the Disaster Mutual Benefit System. Do not use welfare medical care certificates.

- \* The welfare medical care certificates include the Infant Medical Care Certificate, the Medical Care Certificate for Single Parents, and the Medical Certificate for the Mentally and Physically Disabled.
- \* A "certificate" refers to an official document that is provided by a school principal when the principal acknowledges the injuries were acquired at school (nursery school).

When injuries are acquired under the control of schools (or nursery schools)!  
 \* Please obtain a certificate, a medical condition statement and a receipt attachment form from the school (nursery school).



A "certificate" is shown above.

Present the certificate in order to receive medical treatment.  
 30% of the medical cost shall be temporarily paid as out-of-pocket expense.  
 \* You must obtain a receipt and attach all the receipts monthly to the receipt attachment form.  
 \* Have a medical condition statement written by the medical institution.  
 \* A certificate is required to be presented at the counter every time you receive medical treatment on the injury specified in the reference slip in the case of repeated visits to a medical institution.



Please contact the school regarding whether the injury is covered under the Disaster Mutual Benefit System.

If the injury is covered, please submit a medical condition statement together with receipts attached to a receipt attachment form to the school.

If the injury is not covered, please submit the receipts to the Insurance Annuity Division, and you will receive a 30% refund of the medical expenses you have paid by bank transfer. (For nursery schools, the refund will be paid in cash.)

You will receive 30% of the medical expenses that you have paid plus 10% of the medical expenses as a consolation payment by bank transfer.

When the injury has healed, you must return the certificate to the school (nursery school).



If you have any questions, please feel free to contact us via the contact details given below.

### Contacts

National Agency for the Advancement of Sports and Health, Disaster Mutual Benefit System:  
 Komaki municipal kindergartens, elementary schools, and junior high schools  
 Komaki City, Board of Education, School Education Division, School Education Section (0568)76-1165 (direct)

National Agency for the Advancement of Sports and Health, Disaster Mutual Benefit System:  
 Komaki municipal nursery schools  
 Komaki City Hall, Health and Welfare Department, Child-Raising Assistance Division, Child Care Section (0568)76-1130 (direct)

Welfare medical care certificates  
 Komaki City Hall, Health and Welfare Department, Insurance Annuity Division, Medical Service Section (0568)76-1128 (direct)

## Fertility Treatment Subsidy System

### Fiscal 2008 Fertility Treatment Subsidy System

Komaki City subsidizes the costs of infertility examination, fertility treatment (except in vitro fertilization (IVF) and micro fertilization) and artificial insemination.

\* Parents wishing to have further children are also eligible for the subsidy.



### Eligible medical treatments

Infertility examination, fertility treatment (except specified treatments such as IVF and micro fertilization), and artificial insemination

\* Out-of-pocket medical treatment costs authorized by a doctor are also covered.

\* Costs for the specified fertility treatments (IVF and micro fertilization) are subsidized by the prefecture. Please contact the health center.

### Eligible persons

Married couples who are registered as citizens of Komaki City on the day of applying and haven't failed to pay municipal taxes (municipal / prefectural tax, fixed asset tax) and national health insurance tax.

### Subsidy period and amount

- Out-of-pocket expenses for the medical treatments authorized by a doctor at your medical institution can be subsidized once in a financial year to a maximum limit of 50,000 yen.
- For the present financial year, the following medical treatments are eligible: infertility examination, fertility treatment (except specified treatments such as IVF and microfertilization), and artificial insemination undergone between April 1, 2008 and the end of February 2009.

### Application

Please apply by March 16, 2009.

\* If you or your married partner have received subsidy from another municipality in Aichi Prefecture during the financial year of 2008, you will not be eligible.

\* If you have moved to Komaki City, only the costs of medical treatments received after the registered moving date will be subsidized.

\* If you are planning to move out of Komaki City, only the costs of medical treatments received before the registered moving date will be subsidized. Please complete the application before the moving date. Contact Health Center Phone: 75-6471

### Are human rights being stood up for?

The year 2008 marks the 60th of anniversary of the adoption of the Universal Declaration of Human Rights.

We are promoting the meaning and significance of basic human rights, as well as implementing educational activities.

Focused goal: To develop each person's recognition of human rights.  
Sub theme: Value the sense of compassion and invaluable human life.

- Protect the human rights of women.
- Protect the human rights of children.
- Develop a sense of caring for the elderly.
- Respect the human rights of foreign persons.
- Do not abuse human rights through misuse of the Internet.

### Japanese classes

Day / Time: Thursdays, 7:30 pm to 9:00 pm

Place: Kitatoyama prefectural housing, Assembly hall  
(5-minute walk from Manai Station, Meitetsu Komaki Line)

Contents: Japanese conversation, reading/writing kanji

For beginner to intermediate levels (proficiency in hiragana is preferable)

Fees: 1,000 yen/month (four lessons)

Special feature: Support in your mother tongue (English, Portuguese and Spanish available)

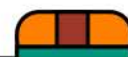
Contact: Tabunka Social Communication Project

Phone: 090-7438-2219 (Japanese and English)

Email: tabunkashakai@yahoo.co.jp (Japanese and English)

tabunkashakai@yahoo.com (Portuguese, Spanish and English)

Note: Please contact us via phone or email prior to your visit.





## Guidance for tax return

What is a tax return?

A tax return refers to the calculation and declaration of your income tax amount based on your gross income by calculating your annual income and deductions from January 1 to December 31 of the previous year.

### Who is required to complete a return?

1. Those who have not had income tax deducted from their salaries.
2. Those who receive payments from more than one source of income.
3. Those who receive other income apart from their salaries.

Those who fall into one of the above categories need to complete tax return to pay the right amount of income tax.

### Those who are allowed to receive a tax refund in a tax return:

1. Those who receive salaries or pensions, and receive deductions for medical expenses or mortgages.
2. Employment income earners who retired in the previous year, did not obtain new employment, and were unable to receive year-end tax adjustment.

Even those who are not required to complete a tax return are able to declare for tax refund if they have paid an excessive amount of withholding income tax.

### Required documents

- A statement to demonstrate the amount of income and necessary expenditure, a certificate of income and withholding tax (original)
- An announcement of the liquidated amount of national health insurance tax or premium for nursing care insurance (sent by the City)
- A deduction certificate for national pension payments (sent by the Social Insurance Office)
- A deduction certificate for life insurance premiums or earthquake insurance premiums
- An identification booklet of disability or a certificate of exemption for disabled persons (for those who require special care)
- Required documents for deductions for dependents (birth certificates of dependents from their home countries or money transfer receipts)
- Your alien registration card
- Your personal seal and passbook
- \* If you have a copy of the previous tax return declaration, please bring it with you for reference.

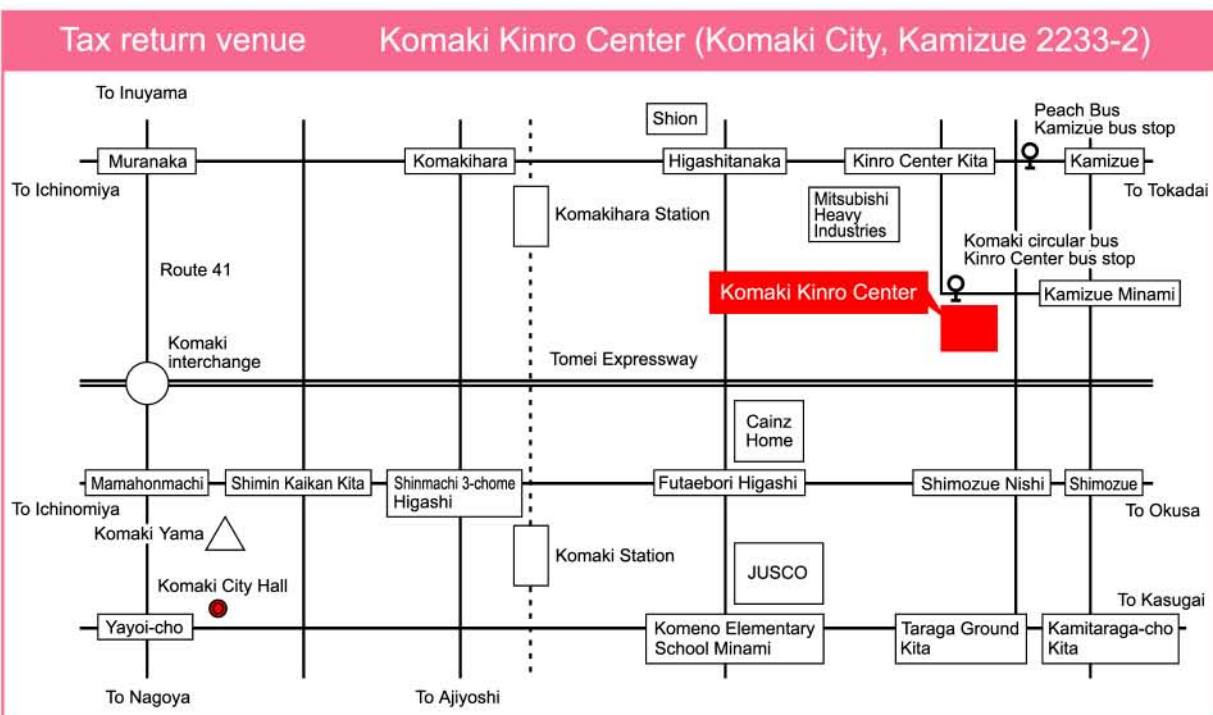
### Opening period

Thursday, February 12, 2009 to Monday, March 16, 2009

\* We are closed on Saturdays and Sundays except Sunday, February 22, 2009 and Sunday March 1, 2009.

### Opening hours

9:00 am to 5:00 pm



Contact: Komaki Tax Office (Phone: 72-2111)

### The due date for the next tax payment is February 2 (Mon).

- Municipal and prefectural taxes (fourth period)
- National health insurance tax (ninth period)
- Premium for nursing care insurance (ninth period)
- Premium for public medical insurance for the latter-stage elderly (sixth period)

Early payment! Please follow the regular payment rules.

The account transfer payment method is convenient for avoiding forgetting to pay. Those who use the account transfer method must be sure to check their account balance.

- ◎ The payment counter is open and assistance for taxpayers is available on Sundays at the Taxation Division of the City Hall. The schedule is as follows:
  - Date / Time: January 25 (Sun), 9:00 am to 4:00 pm
  - February 8 (Sun), 9:00 am to 4:00 pm
- ◎ The payment counter is open everyday except during the year-end and New Year holidays at the Komaki Station local office. Please use this service at your own convenience.
  - Opening hours are 8:30 am to 5:15 pm



Contact: Taxation Division

TEL: 72-2101 (main), Extension: 276, 277, 278 or 279  
76-1117 / 76-1118 (direct)

### Tax Q&A

**Q** I would like to pay tax but I don't have time to go to a bank.

**A** The payment counter is open everyday except during the year-end and New Year holidays at the Komaki City Hall Komaki Station local office near Meitetsu Komaki Station.

Opening hours: 8:30 am to 5:15 pm

The payment counter is also available on the second and fourth Sundays at the Taxation Division of the City Hall (main building 2F).

Opening hours: 9:00 am to 4:00 pm

Please use these services.

**Q** I have mistakenly paid tax twice. What happens to the overpaid tax?

**A** If you have overpaid tax, you will receive a refund notice from the City Hall.

There are two ways of receiving the refund:

The first option is that the refund will be directly transferred into your designated bank account. Please enter the required items including your bank details on the attached postal card and post it. It takes approximately one month for the refund to be transferred.

As an alternative option, you may receive the refund by cash. If you do not have a bank account for money transfer, please bring the refund notice, an item of personal identification, and your personal seal to the Komaki City Hall Taxation division.

The opening hours are from 9:00 am to 3:00 pm on weekdays.

Please note that if there are taxes that you have not paid, the overpaid tax will be used for paying the unpaid tax.



# Notice of health checkup

## Mother and child medical checkup calendar

Do not forget to bring the maternal and child health handbook with you.

| Event  | Date              | Time                              | Eligible               |
|--|-------------------|-----------------------------------|------------------------|
| Health checkup for 4-month-old infants<br>In addition to child health checkup, there are BCG vaccination and dental examination for mothers. | January 20 (Tue)  | Reception:<br>From 13:05 to 13:55 | Born in September 2008 |
|  | January 27 (Tue)  |                                   |                        |
|  | February 3 (Tue)  |                                   |                        |
|  | February 10 (Tue) |                                   |                        |
| Health checkup for 18-month-old children   | January 16 (Fri)  | Reception:<br>From 13:05 to 14:15 | Born in July 2007      |
|  | January 30 (Fri)  |                                   | Born in August 2007    |
|  | February 6 (Fri)  |                                   |                        |
| Dental examination for 27-month-old children   | February 13 (Fri) | Reception:<br>From 9:00 to 10:10  | Born in October 2006   |
|  | January 29 (Thu)  |                                   | Born in November 2006  |
| Health checkup for 3-year-old children   | February 5 (Thu)  | Reception:<br>From 13:05 to 14:15 | Born in January 2006   |
|  | January 14 (Wed)  |                                   | Born in February 2006  |
|  | January 28 (Wed)  |                                   |                        |
|  | February 4 (Wed)  |                                   |                        |

\* Reception time varies according to date of birth.

\* Please confirm the health checkup schedule, which will be sent out.

For more details, please contact the Health Center on 0568-75-6471.

## Cancer checkup (groups) / osteoporosis checkup

| Examination   | Eligible  | 2009   |          |
|---|---|--|----------|
|   |   | January  | February |
| Stomach cancer checkup<br>Stomach X-ray 930 yen                       | Registered residents of Komaki City who are 40 years or over  | 15   | 18       |
| Large intestine cancer checkup<br>Test for blood in the stool 520 yen | Registered residents of Komaki City who are 40 years or over  | This is implemented with the stomach cancer checkup. |          |
| Breast cancer checkup<br>Mammography<br>1,200 yen                     | Registered residents of Komaki City who are 40 years or over and were born in even-numbered years of the Taisho Era (1912-1925) or the Showa Era (1925-1989). (Note: those who were born in odd-numbered years and did not have the breast cancer checkup in 2007 are eligible for this checkup.) | *20  | 2<br>16  |
| Osteoporosis checkup<br>830 yen                                       | Registered residents of Komaki City who are 30 years or over  | *22  |          |



\*Checkups for stomach cancer, large intestine cancer and osteoporosis can be taken once between May and the following March.

\*The uterine cancer checkup and breast cancer checkup (mammography) should be taken once every 2 years. (From "Guide for cancer prevention-focused health education and implementation of cancer checkups" issued by the Ministry of Health, Labor and Welfare)

\*For cancer checkup (group) and osteoporosis checkup: On dates marked \* checkup is held at the Toubu civic center.

\* Checkups on unmarked dates are held at the Health Center.

### How to apply for cancer checkup (group) / osteoporosis checkup

\* Available checkups will be announced in each month's issue.

Please feel free to apply to the Health Center (From Monday to Friday, 8:30 to 17:15)

### Reduction or exemption

Those who meet conditions 1 to 4 can receive cancer checkups (except osteoporosis checkup) for free. Please apply for checkups using the designated form.

- ① 70 years or over
- ② 65 years or over and are bedridden
- ③ Household on welfare
- ④ Exempt from city tax

### Editing/publication

Komaki City Hall, Department of civil-industry, Life-industry, Life division

1-chome, 1-banchi, Horinouchi, Komaki-city, Aichi 485-8650 TEL 0568-76-1119 FAX 0568-72-2340

<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000011.html>